

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 4 (1905)
Heft: 1-2

Artikel: Djua dè Tsalandè : patois de Leysin (Vaud)
Autor: Neveu, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237778>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

65

S'è pyæ in djoué də Sin Djèrvè, s'ā krǣy sin-ny' pò lé byè. S'il pleut un jour de Saint-Gervais (19 juin), c'est mauvais signe pour les blés.

66

Lè pyædj də lè Sin Djin tìn lontan. La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.

67

An lè Sin Djin lè pyædj pærā lè næjèy. A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette.
(A suivre.)

67

J. SURDEZ.

TEXTES

I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

La vèðə dè Tsaland'a itó dè tò tä la mèðøeu né dè tò l'an pòr sè féra drè, u bin por vära son sòr. El a pòr sä kə lə fémalè sèrzäivon tòdžò ða né ñityè pòr saväi sə ðə sè maryèran, aoué kó, è kəmä luär ñmò sarè. Don, ða vèðə dè Tsaland', è faðai fälä òna kouatäiryä dè fi du tä kə lə rëtré chänävè, è poui alä ðètä ða kouatäiryä a katson è a nòvèyon

TRADUCTION

Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans

ä-n-äna krouäija dè tsämin. Læ prämi kæ pasävè è kæ rontäi læ fi ȝrè sé kæ ðæ maryèran. Asäbin, pòr saväi sæ l'òmò sarè bé u poua, bon u krouyò, è faðai alä, u kou dè la miné, tæri òn'ȝ-täla a la tñtsè. Sæ l'atäla ȝrè bala dräitè, l'òmò dëväi étrè bin fë è binvñyä. Sæ l'atäla ȝrè mælækòrba u bin ronyæuza, l'òmò dëväi étr pouæ-t-è kräyò. Kan l'atäla ȝrè tærya, on-n-alävè bouæsi a la pòrta du bouatson. Sæ læ kayon næ dæzäi rä, l'òmò dëväi étrè dè bon kæman è pæ pyðrnò. Sæ læ kayon ronnævè, l'òmò næ sarè tyè on ronnèré tòdzò dè pouæta trafyon. E fó bin drè kæ la bouæn' äpartya du tæ, læ fémalè sè vèðivon dè næ pæ bouæsi troua fèrmò è læ pourò kayon næ sè rëvèðivè pa pi. U dzòr dè ouäi, tui ðæu djua dè Tsalandè son abouæli, ubin yä-n-a épai di märka ä djua kæ fñondon lou pðon pòr pasä læ tæ é-z-äfan.

A. NEVEU.

lumière, à une croisée de chemins. Le premier qui passait et qui cassait le fil était celui qu'elles épouseraient. Aussi pour savoir si le mari serait beau ou vilain, bon ou mauvais, il fallait aller, au coup de minuit, tirer une bûche au tas de bois. Si la bûche était belle droite, le mari devait être bien fait et avenant. Si la bûche était tordue ou rugueuse, le mari devait être laid et mauvais. Quand la bûche était tirée, on allait frapper à la porte de l'étable à porcs. Si le cochon ne disait rien, le mari devait être facile à mener et pas grincheux. Si le cochon grognait, le mari ne serait qu'un grondeur, toujours de mauvaise humeur. Il faut bien dire que la plupart du temps les femmes prenaient garde (*litt. se veillaient*) de ne pas frapper trop fort et le pauvre cochon ne se réveillait pas même. Aujourd'hui, tous ces jeux de Noël sont abolis, ou bien il y en a peut-être encore de temps en temps (*litt. de marque en jeu*) qui « fondent les plombs » pour passer le temps aux enfants.